

18+

Борис Герцен

**ИЗБРАННАЯ ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ,  
НАЧИНАЯ С 15 ВЕКА**



Борис Герцен

**Избранная французская  
поэзия, начиная с 15 века**

«Издательские решения»

## **Герцен Б.**

Избранная французская поэзия, начиная с 15 века / Б. Герцен —  
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-679529-7

Яркие сюжеты, метафорические образы, бунтарство в повседневной жизни, как в любви, так и на войне, грусть и нежные чувства, — всё это читатель найдет в книге «Избранная французская поэзия, начиная с 15 века». В книге представлены художественные переводы на русский язык стихотворений двадцати шести известных французских поэтов. Дается краткая характеристика творчества поэтов, а также их жизненного пути. Переводимые стихотворения приводятся также на французском языке.

ISBN 978-5-00-679529-7

© Герцен Б.  
© Издательские решения

## Содержание

Жан Мишель Болле	6
Уставший солнечный свет уходит на покой	7
Клеман Маро	8
Я любим прекраснейшей из женщин	9
Пьер де Ронсар	10
Любовь, мне мир дай иль покой	11
Теодор Агриппа д'Обинье	12
Хотя война жестока	13
Пьер де Марбеф	14
И море и любовь	15
Мадам Гийон	16
Бездна любви	17
Виктор Гюго	18
Песня	19
Альфред де Мюссе	20
С теми же чувствами	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

# Избранная французская поэзия, начиная с 15 века

*Составитель* Борис Герцен

*Переводчик* Борис Герцен

*Фотограф* Тимофей Герцен

© Борис Герцен, составитель, 2025

© Борис Герцен, перевод, 2025

© Тимофей Герцен, фотографии, 2025

ISBN 978-5-0067-9529-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Герцен Борис Тимофеевич**

Переводчик французского и английского языков. Автор книг: «Жил-был крот изобретатель с короткими лапками. Сказка», «О нашем Семене мы слово замолвим». Обе книги выпущены на платформе «Ридеро». Публиковался в журналах «Сатирикон №3», «Фонд общественного достояния» издательства «Book-Vox». В издательской группе «АСТ» издана энциклопедия «Танки и бронемашин. От возникновения до наших дней». Перевод с английского языка, 22.5 а.л. (имеется в интернете с фамилией переводчика).

**Жан Мишель Болле**  
**(1435—1501)**  
**Jean Michel Bollet**

Жан Мишель Болле – французский драматический поэт пятнадцатого века. Он включает в свои мистерии самые экстравагантные легенды и фантастические сведения, найденные у апокрифических писателей. Он восхищается картинами городской жизни пятнадцатого века, и его язык зачастую чрезвычайно реалистичен.

Поэт или романист, не важна в чем здесь суть?  
Будь ты шлифовщик прозы, или стихов резчик  
Твой постулат, вывод твой в читателе живут,  
И летом всех событий зимних ты ответчик.

Ты видишь снег, как в шубе горностаевой,  
Реки, замерзшие в журчащие ручьи,  
Стволы деревьев, гадами не раненых,  
Закрытые лица, лучезарной любви...

*Жан-Мишель Болле*

## Уставший солнечный свет уходит на покой

Уставший солнечный свет уходит на покой  
В ночь, где свежие мысли спят в ложе из пепла  
(Седых морщинистых лиц из прежнего пекла),  
Так похожих на гимн, без конца сочиняемый мной!

Солнечный свет опечалил убитый судак,  
никто не сказал ему, чтоб меч свой сложил.  
Александр Великий<sup>1</sup>, его подарил,  
И меч наповал сразил судака, быстро так.

Что делать, чтоб судака к жизни вернуть,  
И не разочароваться, выбрав лечение,  
Обеспечивающее разрушение,  
Чтоб не нарушить естества согласия суть,

Избегая при этом лечения тяжести:  
Вечности души с эфемерным телом<sup>2</sup>, важности.#

#

---

<sup>1</sup> Александр Македонский (Прим. пер.)

<sup>2</sup> Эфемерное тело – это тело, которое непрерывно изменяется и не является постоянным. (Прим. пер.)

**Клеман Маро**  
**(1496—1544)**  
**Clement Marot**

Многие, включая Мишеля Монтеня в XVI веке и Никола Буало в XVII, воспринимали Маро, прежде всего как галантного поэта. Большое значение для развития галантной поэзии во Франции имел практиковавшийся Маро жанр блазона (шутливое прославление какого-либо предмета, нередко части тела). «Поэзия Маро, исполненная непосредственности, блеска и «галльского остроумия», представляла собой как бы противовес поэзии торжественной и «официальной».

## Я любим прекраснейшей из женщин

Я любим прекраснейшей из женщин,  
Проживающей под небесами:  
Без ложной зависти, но с мечтами,  
В памяти моей она – как песня.

О, если б нежный и мятежный Купидон<sup>3</sup>,  
Открыл бы вдруг свои два глаза  
Узреть ее осанку! Сразу,  
Уверен я, в нее влюбился б он!

Венера, ты – бессмертная Богиня,  
Сердце мое ты сделала счастливым,  
Оно влюбилось, сильно став ревнивым,  
Послушным для красавицы – гордыни.

---

<sup>3</sup> Купидон – в римской мифологии Бог желания, эротической любви, влечения и привязанности. Его часто изображают сыном Богини любви Венеры и Бога войны Марса (Прим. пер.)

**Пьер де Ронсар**  
**(1524—1585)**  
**Pierre de Ronsard**

Французский поэт XVI века. Возглавлял объединение «Плеяда», проповедовавшее обогащение национальной поэзии путём изучения греческой и римской литературы. Его творчество оказало сильное влияние на дальнейшее развитие не только французской, но и почти всей европейской поэзии. Ронсар родился в знатной семье. Он был сыном Луи де Ронсара, придворного короля Франциска I и участника битвы при Павии. Служил пажом у Франциска I, потом при шотландском дворе.

Получил гуманистическое образование в Париже, в 1571-м создал героико-эпическую поэму «Франсиада» (фр.), разработав ещё один литературный жанр.

## Любовь, мне мир дай иль покой

Любовь, любовь, мне мир дай, иль покой,  
Или уйди, с гарротой<sup>4</sup> сильной!  
Пусть жизнь падет судьбой могильной,  
Сладка ты смерть, внезапная порой!

Будь – то рассвет, иль сумерки пришли,  
Я чувствую всегда, как мысль меня грызет,  
Несчастен я в сраженьи на пути,  
Печаль воюет, открывая счет.

Что делать мне? Любовь, куда бежать?  
Я всю надежду потерял шансы искать  
Спасенья своего, и я в отчаянии,

Раз ты, Любовь, не хочешь мне помочь,  
Чтоб защитить меня, ведь мне невмочь,  
Я через смерть найду разочарование.

Взято из Сборника:  
«Первая книга о любви» (1550)

---

<sup>4</sup> Гаррота – инструмент для удушения человека. Имеется два основных применения: 1-орудие казни и пыток; 2-вид холодного оружия. (Прим. пер.)

**Теодор Агриппа д'Обинье**  
**(1552—1630)**  
**Théodore Agrippa d'Aubigné**

Французский поэт, писатель и историк времён позднего Возрождения. Был стойким приверженцем кальвинизма, приближённым Генриха де Бурбона.

Участвовал во многих сражениях, в том числе при Жарнаке и Монконтуре в 1569, при Кутра в 1587 и под Иври в 1590. Воевал в общей сложности тридцать лет; когда Генрих стал королём Франции, Агриппа д'Обинье взял в руки перо и ещё тридцать лет писал, оставив мемуары и художественную поэму о своём времени. Некоторые исследователи сравнивают масштаб Агриппы д'Обинье-поэта с вкладом в поэзию Шекспира и Мильтона.

Литературное творчество Агриппы д'Обинье обширно и разнообразно; как указывал в 2001 г. исследователь Г. Шренк, «полный список его сочинений ещё только предстоит составить».

## Хотя война жестока Сонет X

Хотя война горька, горда, жестока,  
И бой сомнительный совсем не сладость,  
И ярость с двух сторон, пусть однобоко,  
Теряется и снова обретает радость.  
Когда же в поле под свинцовым градом —  
Дым душ над головой от ужаса в крови,  
Поверженный и победитель встанут рядом,  
Убрав смертельный гнев с протянутой руки,  
Мне, падшему на землю, твоя красота  
В твою жестокость поверить не дает,  
Я чувствую удар твой сильный как врага,  
И весь в слезах, и в мыслях самых разных я :  
Ты не освободишь и не убьешь меня,  
И не подаришь жизнь, выкуп не возьмешь!

Отрывок из:  
«Гекатомба Диане»

**Пьер де Марбеф**  
**(1595—1645)**  
**Pierre de Marbeuf**

Пьер де Марбеф – французский поэт эпохи барокко. Пьер де Марбеф родился в Нормандии, где его отец какое-то время был хозяином вод и лесов. В 1625 году его родители жили в Руане. Он рано покинул Руан, отправился в Орлеан (1619 г.), но, должно быть, часто посещал Париж, поскольку в этот день он признается, что влюблен в парижанку. Для нее он как бы бросил учебу: «Желание доставить ей удовольствие заставило меня потерять первую учебу», – говорит он. В последние годы своей жизни он удалился на родину, чтобы стать хозяином вод и лесов.

## **И море и любовь**

И море, и любовь имеют горький вкус,  
И море с горечью, и с горечью любовь,  
Любовь и море – с ними как бы вновь  
Падение, возвращение старых чувств!

Воды боишься – в море не ходи!  
Боишься зла – не постигай любви!  
Любовь пылать не будет и не жди  
Кораблекрушения на пути!

Море, ты колыбель для матери любви,  
Огонь выходит из любви, мать – из воды,  
Вода же – безоружна «тет а тет» к огню,  
Вода бессильна против слов: «тебя люблю»!

В моей любви к тебе сгораю я от грез,  
Мне погасить ее бы морем своих слез.

**Мадам Гийон**  
**(1648—1717)**  
**Madame Guyon**

Жанна-Мария Гийон, чаще называемая Мадам Гийон – французский христианский мистик, один из крупнейших представителей квиетизма. Ее детство прошло между монастырем и домом ее богатых родителей. Родители Гийон были очень религиозными, поэтому дали ей особенно благочестивое воспитание. Другие важные впечатления ее юности были получены от чтения произведений святого Франциска Сальского и обучения у монахинь. До замужества она хотела стать монахиней, но это желание длилось недолго. В 1664 году, когда ей было 15 лет, она была вынуждена выйти замуж по расчету за богатого джентльмена тридцати восьми лет. После двенадцати лет несчастного брака и рождения пятерых детей, из которых трое выжили, мадам Гийон овдовела в возрасте 28 лет.

## Бездна любви

Давно потеряла сознание;  
В бездне ощущаю тонущей вновь;  
Не могу больше черпать знания;  
Сердце счастливо, ты – моя любовь.

Заблудилась, попав в темные воды,  
Ничего не вижу и видеть не хочу;  
Мой мрак – это ночь любви и красоты;  
О благах своих и надеждах я молчу.

В этой любви необъяснимой, глубокой  
Я возвышаюсь над самой собой;  
Неясное, неизменное облако,  
В нем душа – темная вера порой.

Это туман, который яснее света;  
Не могу выразить его темную ночь:  
Никогда в ней не открывается веко;  
Это место, откуда весь шум изгнан прочь.

Это – мрак, в нем всегда царит тишина,  
Это счастье сердца влюбленного;  
Набежавшая вдруг терпенья волна  
Щедлости смелого любовника.

## **Виктор Гюго** **(1802—1885)** **Victor Hugo**

Французский писатель (поэт, прозаик и драматург), одна из главных фигур французского романтизма, Член Французской академии (1841) и Национального собрания (1848). Виктор Гюго известен русскому читателю, прежде всего как автор романов «Собор парижской богородицы», «Отверженные», «Девяносто третий год» и др. Но роль Гюго в культурной, общественной и политической истории XIX века – причем не только Франции, но и всей Европы – несоизмеримо шире. Отцом писателя был Жозеф Леопольд Сигисбер Гюго (1773—1828) – генерал наполеоновской армии, а его матерью была Софи Требюше (1772—1821) – дочь судовладельца, роялистка-вольтерьянка. Раннее детство Гюго протекало в Марселе, на Корсике, на Эльбе (1803—1805), в Италии (1807), в Мадриде (1811), где проходит служебная деятельность его отца, и откуда семья каждый раз возвращается в Париж. Путешествия оставили глубокое впечатление в душе будущего поэта и подготовили его романтическое мирозерцание.

## Песня

Если нам не о чем говорить,  
Зачем, тогда, ко мне приходить?  
Зачем эту улыбку дарить —  
Она короля может вскружить?  
Если нам не о чем говорить,  
Зачем, тогда, ко мне приходить?

Если вам нечему меня научить,  
Зачем нам тогда рукопожатие?  
С ангельской, трепетной, тонкой, как нить,  
Мечтой встречи и мыслями сжатыми,  
Если вам нечему меня научить,  
Зачем нам тогда рукопожатие?

Если ты хочешь, чтобы я ушел,  
Зачем ты всегда проходишь здесь?  
При виде тебя, я дрожу как шелк:  
Я в радости и тревоге весь.  
Если ты хочешь, чтобы я ушел,  
Зачем ты всегда проходишь здесь?

18 мая...

Отрывок из:  
«Созерцания» (1856)

**Альфред де Мюссе**  
**(1810—1857)**  
**Alfred de Musse**

Как поэт Мюссе был необычайно разносторонним. Он писал легкие сатирические пьесы и стихотворения с ослепительной технической виртуозностью, а также тексты песен, такие как «Октябрьская ночь», которые со страстью и красноречием выражают сложные эмоции. Хотя Мюссе всегда ассоциировался с романтическим движением, он часто высмеивал его излишества. Его «Письма о Дюпюи и Котоне» (1836—1837), например, содержат блестящую и яркую сатиру на литературную моду того времени. Роман с писательницей Жорж Санд, продолжавшийся с перерывами с 1833 по 1839 год, вдохновил его на создание некоторых из лучших текстов, о которых говорится в его «Исповеди». В 1852 году Мюссе был избран членом Французской академии.

## С теми же чувствами

Когда я слышу зов отчаяния в дождливый день летящей птицы,  
Как крик о помощи случайной с дороги сбившейся путницы,  
Из леса зарослей цветущих, где гнезда строят соловьи,  
Трель – голос вездесущий, как отклик помощи вдали.

Так был услышан и мой зов как отклик помнящей души,  
Вы мне ответили как Бог на языке родном в тиши.  
Вы для меня – очарование, любимой грусти юных лет,  
Чистосердечное признание, лет возвратившихся уж нет!

Неужели вновь я встретил Вас?  
Красивых, незабытых глаз,  
И слышу в Ваших я словах  
О сожалениях на устах.

—

Возможно мое сердце,  
Ранимое во времени,  
Любило всех, поверьте,  
В безрассудной степени.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.